

## Was ist Deutsch OK.?

DeutschOK.pl soll ein neues gesellschaftliches Netzwerk sein, das alle Deutsch Lernenden vereinigt. Dieses Netzwerk soll an unsere Web-Site [www.tskmn.pl](http://www.tskmn.pl) angehängt werden, es kann aber auch von allen anderen Internetseiten der Deutschen Minderheit im In- und Ausland gebraucht und angehängt werden.



[www.tskmn.pl](http://www.tskmn.pl)

### Genese

Die Idee, das Netzwerk zu bilden, entstand vor kurzem. Es besteht manchmal das Bedürfnis, Gespräche in der deutschen Sprache zu führen, aber dann ist allerdings niemand zu finden, der das mitmacht. Es ist interessant, wie viele Personen in Polen sich in einer ähnlichen Situation befinden? Vielleicht soll man ein Netzwerk für Interessierte am Deutschunterricht bilden?

### Wie soll Deutsch OK funktionieren?

- Das eigene Profil bilden
- Gesprächspartner nach dem Sprachniveau wählen
- Listen der Bekannten und Gesprächspartner bilden.
- Private Nachrichten senden
- Nummern von GG und Skype austauschen
- Gedanken auf Deutsch im Forum austauschen
- Aktiv neue Wörter und Redewendungen üben

### Ziele

1. Die deutsche Sprache verbreiten
  - Möglichkeit, seine eigenen Sprachkenntnisse kostenlos zu vervollkommen
  - deutschsprachige Gemeinschaften bilden
  - Kontakte nach Interessen (Wissenschaft, Geschäft usw.) anknüpfen
  - Zugang zu Personen, die weit von großen akademischen Zentren (in Kleinstädten, Dörfern) wohnen
  - gegenseitige Lernhilfe (Konversationen, Nachhilfestunden)
  - verschiedene Lernmethoden darstellen
  - Schulen und wissenschaftliche Einrichtungen vorstellen, die sich mit dem Deutschunterricht befassen
2. Integration:
  - Möglichkeit, deutsch-polnische Kontakte anzuknüpfen
  - Kontaktmöglichkeit für die in Polen lebenden oder für Polischunterricht interessierten Deutschen
  - positive Beziehungen über politische und historische Teilungen aufzubauen
3. Deutsche Kultur, Tradition und Bildungswesen verbreiten
4. Deutsche Presse und Literatur popularisieren
5. E-Unterricht, also Verwirklichung der oben genannten Ziele mittels Innovationstechnologien

### Wie Deutsch OK unsere Ziele realisiert?

- System von Privatnachrichten (E-Mail)
- Forum
- Chat.
- Unterrichtsmaterialien online.
- Materialien über deutsche Kultur, Tradition, Literatur und Bildungswesen
- Online-Spiele, also Lernen beim Spielen.

## Co to jest Deutsch OK?

DeutschOK.pl to będzie nowy portal społecznościowy zrzeszający wszystkich uczących się języka niemieckiego. Portal ten będzie podpięty pod naszą stronę internetową [www.tskmn.pl](http://www.tskmn.pl), ale może być także wykorzystany i podpinany pod wszystkie strony internetowe Mniejszości Niemieckiej w Polsce, a także za granicą.



[www.deutschOK.pl](http://www.deutschOK.pl)



[www.tskmn.pl](http://www.tskmn.pl)

## Geneza

Idea założenia serwisu pojawiła się niedawno. Istnieje czasem potrzeba konwersacji w języku niemieckim, ale wtedy akurat nie można znaleźć nikogo, z kim można by porozmawiać po niemiecku. Ciekawe ile osób w Polsce znajduje się w podobnej sytuacji? A gdyby tak stworzyć portal dla osób zainteresowanych nauką języka niemieckiego?

## Jak ma działać Deutsch OK?

- Zakładasz swój profil.
- Wybierasz rozmówców wg poziomu zaawansowania.
- Tworzysz listę znajomych / ulubionych rozmówców.
- Wysydasz wiadomości prywatne.
- Wymieniasz się numerami gg i skype.
- Dokonujesz wymiany poglądów w języku niemieckim na forum.
- Ćwiczysz aktywnie nowe słówka i wyrażenia.

## Cele

1. Propagowanie języka niemieckiego:
  - możliwość doskonalenia swoich umiejętności językowych za darmo,
  - stworzenie społeczności osób niemieckojęzycznych,
  - nawiązywanie kontaktów wg zainteresowań (naukowych, biznesowych itd.),
  - dostęp do osób mieszkających z dala od dużych ośrodków naukowych (w małych miastach, na wsiach),
  - wzajemna pomoc w nauce (konwersacje, korepetycje),
  - przedstawienie różnych metod nauki języka,
  - przedstawienie szkół / instytucji naukowych zajmujących się nauczaniem języka niemieckiego.
2. Integracja:
  - możliwość nawiązania kontaktów polsko-niemieckich,
  - możliwość nawiązania kontaktów dla Niemców mieszkających w Polsce lub zainteresowanych nauką języka polskiego,
  - budowanie zdrowych relacji ponad podziałami politycznymi i historycznymi.
3. Propagowanie niemieckiej kultury, oświaty i tradycji.
4. Popularyzacja literatury i prasy niemieckiej.
5. E-nauka, czyli realizacja powyższych celów za pomocą innowacyjnych technologii.

## Jak Deutsch OK realizuje nasze cele?

- System wiadomości prywatnych (e-mail).
- Forum
- Chat.
- Materiały do nauki online.
- Materiały na temat niemieckiej kultury, oświaty, tradycji oraz literatury.
- Gry online, czyli nauka przez zabawę.



# Grünberger Monatsblatt

## Miesięcznik Zielonogórski

[www.tskmn.pl](http://www.tskmn.pl)

[grünberg@tskmn.pl](mailto:grünberg@tskmn.pl)

Zeitung der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg  
Gazeta Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej w Zielonej Górze



Nr 10 i 11 / 78

Jahrgang 9 / Rok Wydania 9

Oktober/November – październik/listopad 2009

### „Neuweinlied“

Das hat Gott Vater gut gemacht,  
Daß er zum Herbst den Wein gebracht,  
Den weißen und den roten.  
Die Welt wird alt, der Wein ist jung,  
Herz bringt und Beine er in Schwang;  
Wir tanzen ohne Noten.

Wir tanzen nach dem ältesten Takt,  
Nach dem in Paradiese nackt  
Die beiden schon sich drehten,  
Die unser aller Eltern sind;  
Wir tanzen zum Oktoberwind  
Wie trunkene Propheten. (...)

Die Gläser alle an den Mund!  
Glaubt nicht dem Herbst! Wir sind gesund  
Und wollens auch beweisen:  
Der Herrgott hoch! Hats gut gemacht,  
Daß er zum Herbst den Wein gebracht,  
Den roten und den weißen.

Otto Julius Bierbaum  
geb. Grünberg (Niederschlesien) 1865

### „Pieśń o młodym winie“

Jak dobrze, że nasz Pan Bóg wielki  
Jesienią wlewa do butelki  
Wino czerwone, wino białe.  
Świat stary, ale wino młode,  
Więc nogi same o podłogę  
Wybiją rytm na boską chwałę!

Tańczymy w rytmie bardzo starym,  
Autorstwa rajskiej , nagiej pary  
Praojców z bożej mocy.  
Październikowy wiatr nas kręci,  
Więc tańczmy, magią owładnięci,  
Jak w sztok pijani prorocy. (...)

Wlewajmy wino w nasze usta,  
Pal licho jesień, gdy rozpusta  
Winna tumani głowę.  
Hej, wiwat Stwórczo ! Tys jest wielki  
Gdy wino wlewasz do butelki  
I białe i czerwone !

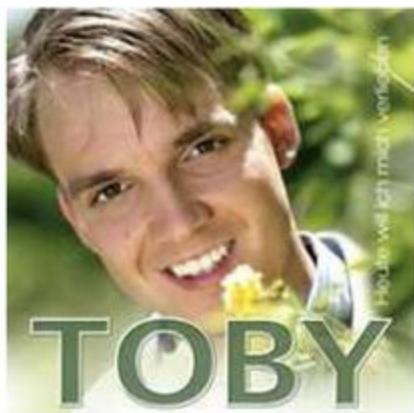
tłumaczyła z niemieckiego  
Halina Bohuta-Stapel



Weinbauverein Radebeul-Oberlößnitz  
an unserem Stand am 05.09.2009



Weinlesefest 2009 in Grünberg  
Unser Stand



„Toby aus München“  
Tobias Thalhammer

Tobias Thalhammer wurde 1979 in Schwandorf in der Oberpfalz geboren. Er ist ehemaliger Jugendspieler von Bayern München und außerdem nicht nur Schlagersänger, sondern auch Diplom-Kaufmann.

Sein Hobby ist Musik, insbesondere Gesang – er studierte und absolvierte Pop und Jazz.

Tobias ist Mitglied der FDP und der Jungen Liberalen, Vorsitzender der Jungen Liberalen Oberbayern, Mitglied des Vorstands der FDP München Land und Oberbayern, Finanzreferent der FDP-Kreistagsfraktion im Landkreis München und Kulturbotschafter der FDP-Bundespartei.

Seit Jahren setzt er sich für die deutsch-polnische Freundschaft ein.

Tobias Thalhammer urodził się w Schwandorf (Oberpfalz, wschodnia Bawaria). Były junior młodzieży klubu Bayern München, a oprócz tego nie tylko piosenkarz, lecz także dyplomowany handlowiec.

Jego hobby to muzyka, szczególnie śpiew – studiował i ukończył kierunek Pop i Jazz.

Tobias jest członkiem partii FDP (Freie Demokratische Partei) oraz Młodych Liberalów, przewodniczącym Młodych Liberalów w Oberbayern, członkiem Zarządu partii FDP Landu München i Oberbayern, referentem finansowym partii powiatowej frakcji FDP w Landzie München i ambasadorem kultury partii FDP.

Od lat angażuje się w niemiecko-polską przyjaźń.

## Weinfest in Grünberg 2009

Zum ersten Mal organisierte unsere Gesellschaft das „Weinfest“ in Grünberg aktiv mit.

Auf Einladung der SKGdDM aus Grünberg trat Tobias Thalhammer, genannt Toby aus München, auf der Weinfestbühne am Rathaus auf. Er ist einer der populärsten deutschen Sänger junger Generation in Polen. Sein Auftritt wurde vom zahlreich versammelten deutschen und polnischen Publikum stark applaudiert. Das Konzert wurde von Herrn Leonard Malcharczyk (einem Mitarbeiter des Bundeskonsulates in Oppeln) moderiert. Herr Malcharczyk bewies dabei seinen großen Professionalismus auf dem Bereich des Organisierens und Moderierens derartiger Veranstaltungen.

Unsere Gesellschaft verfügte auch über ihren eigenen Stand in einem der Weinfestzelte. Den Besuchern boten wir Andenken aus Grünberg an, die mit alten deutschen Winzertraditionen verbunden waren.



Auftritt Toby's auf der Weinlesefest in Grünberg  
5. September 2009

Występ Toby'ego na Winobraniu w Zielonej Górze  
5. września 2009

## Winobranie Zielona Góra 2009

Po raz pierwszy Towarzystwo nasze zaangażowało się we współprację „Święta Wina“ w Zielonej Górze.

Na zaproszenie TSKMN z Zielonej Góry wystąpił na winobraniowej scenie przy Ratuszu Tobias Thalhammer, zwany Toby aus München. Jest jednym z najpopularniejszych niemieckich piosenkarzy młodego pokolenia w Polsce. Jego występ spotkał się z wielkim aplauzem licznie zebranej polskiej i niemieckiej publiczności. Koncert poprowadził pan Leonard Malcharczyk (pracownik Konsulatu RFN w Opolu), wykazując się przy tym wielkim profesjonalizmem w organizacji i moderowaniu tego typu imprez.

Nasze Towarzystwo posiadało także swoje stanowisko w jednym z winobraniowych namiotów. Odwiedzającym oferowaliśmy pamiątki z Zielonej Górze, związane z dawnymi niemieckimi tradycjami winiarskimi.



fot. Mariusz Kapala

## **Über Weinfest ..... auf Deutsch**

(Nachdruck aus der Zeitung „Gazeta Lubuska“ vom  
29.08.2009)

Gespräch mit Bolesław Bernaczek, Verfasser eines Weinfestliedes, Vorsitzendem der Gesellschaft der Deutschen Minderheit

**- Ihr Lied soll einer der Weinfestschlager werden. Wie kam es dazu?**

- Ich habe es einfach der Firma Aspe vorgeschlagen. Und sie gefiel ihr. Wir sprachen über die Beteiligung unserer Gesellschaft und der deutschen Minderheit am Weinfest. Am ersten Tag organisieren wir ein Konzert der Kapelle Toby aus München.

**- Soll es deutsche Volksmusik sein?**

- Eher Schmausmusik. Das Konzert findet auf der Bühne im Winzerstädtchen statt.

**- Gehört Ihr Weinfestlied auch zur Schmausmusik?**

- Ich schrieb es vor ein paar Jahren. Es ist Resultat eines

Spaziergangs durch die Stadt. Ich ging nämlich spazieren und dachte dabei, dass es eigentlich keine Werke über Grünberg gibt. Ich setzte mich also hin und schrieb eins. Ich wollte, dass das Lied melodisch, ohrenfreundlich ist und alle sagen, dass es eben so ist. Der Text enthält Vieles aus Grünberg.

**- Sind Sie professioneller Musiker?**

- Ich wäre es gewesen, wenn es meine Eltern erlaubt hätten. Aber ich war braver Sohn, besuchte technisches Studium und bin Ingenieur. Mein Bruder leistete Widerstand und wurde Künstler. Ich arbeite bei der Innovationsfirma Biopax.pl. Und bedauere überhaupt nicht, dass ich an einer technischen Universität studierte.

**- Spielen Sie ein Instrument?**

- Ich spiele Gitarre, komponiere, verfasse Texte. Eine gewisse Zeit war ich Mitglied einer in der Stadt bekannten Kapelle „Skamandry“. Früher spielte und sang ich in Landsberg mit Krystyna Prońko.

**- Seit wann wohnen Sie in Grünberg?**

- Im Jahre 1966 zogen meine Eltern aus Landsberg nach Grünberg um. Der Grund dafür waren die Hochschule und unsere Ausbildung.

**- Singen Sie Deutsch oder Polnisch?**

- Das Grünberger Lied schrieb ich in der polnischen Sprache, ins Deutsche wurde es von Jan Grzegorczyk übersetzt. Ich singe es in beiden Sprachen. Übrigens spiele und singe ich zur Zeit vor allem mit Bekannten. Unser Repertoire ist sehr breit, dazu gehören sogar Lieder aus Lvov. Ich habe selbst mehrere Werke geschrieben, aber hauptsächlich blieben sie in meiner Schublade.

**- Träumen Sie auf Deutsch oder auf Polnisch?**

- Es ist unterschiedlich. Manchmal so, manchmal so .....

**- Wozu braucht man jetzt im vereinigten Europa den Minderheitsstatus? Fühlen Sie sich in unserem Lande als Minderheit?**

- Es gibt ein gewisses Gefühl anderer Wurzeln. Meine Familie stammt aus Österreich. Ich spreche zu Hause Polnisch, aber mein Vater und meine Oma verständigten sich nur auf Deutsch. Zu unserer Gesellschaft gehören ca. 560 Personen aus der ganzen Wojewodschaft. Wir sind eine Organisation kulturellen Charakters. Wir veröffentlichen eine Zeitschrift in beiden Sprachen, organisieren Deutschkurse, Reisen, Konzerte ...

## JUGEND - SKGdDM GRÜNBERG

Die Idee, eine Jugendgruppe zu gründen, die ein Teil der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg sein soll, entstand vor kurzem. Dank der Unterstützung der Gesellschaft gelang es uns, diese Idee sehr schnell zu verwirklichen. Die von uns gegründete Gruppe richtet sich an Jugendliche aus der deutschen Minderheit, Germanistikstudenten sowie an alle anderen jungen Menschen, die Deutsch lernen.

Den Kern der Gruppe bilden zur Zeit fünf Personen. In der letzten Zeit bemühten wir uns darum, dass die Information über unsere Gruppe eine möglichst große Personenzahl erreicht. Im Endeffekt gelang es uns, Kontakte mit der Grünberger Universität zu knüpfen. Auf dieser Grundlage werden Germanistikstudenten an unseren Workshops teilnehmen, was unsere Mitgliederzahl bald vergrößern lässt.

Unser erstes Projekt sind „Kino-Workshops“, in denen wir uns Werke deutscher Kinematographie ansehen und später darüber diskutieren. Die Teilnehmer verfassen Rezensionen, die in unserer Web-Seite erscheinen. Ziel dieser Treffen ist es, das Wissen über die deutsche Kultur zu vertiefen und Deutsch unter natürlicheren und nicht so stressigen Bedingungen zu lernen, wie es während des Schulunterrichts der Fall ist.

Unser größter Erfolg ist das Portal DeutschOK. Wir bildeten ihn für Personen, die Deutsch lernen, in dieser Sprache Gespräche führen, ihre Kenntnisse bezüglich deutschsprachiger Länder vertiefen oder einfach die Zeit nett verbringen möchten, indem sie das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden. Über unsere Leistungen ist in [www.deutschok.pl](http://www.deutschok.pl) sowie in der Einlage zu dieser Nummer zu lesen.



Artur Klinger  
Vorsitzender der Jugend SKGdDM Grünberg  
e-mail: [jugend@tskmn.pl](mailto:jugend@tskmn.pl)

Zapraszamy na projekcję filmów niemieckich w ramach projektu „Kino-Workshops“ we wtorki od godz. 19:00 w siedzibie TSKMN przy ul. Stefana Żeromskiego 16A w Zielonej Górze.

## JUGEND - TSKMN ZIELONA GÓRA

Idea założenia Jugendgruppe, będącej częścią Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej w Zielonej Górze zrodziła się niedawno. Dzięki wsparciu TSKMN udało nam się bardzo szybko zrealizować ten pomysł. Założona przez nas grupa skierowana jest do młodzieży mniejszości niemieckiej, studentów germanistyki oraz wszystkich pozostałych młodych ludzi uczących się języka niemieckiego.

Trzon grupy stanowi w tej chwili 5 osób. W ostatnim czasie dołożyliśmy starań, aby informacja o naszej grupie dotarła do jak największej liczby osób. W rezultacie, udało nam się nawiązać kontakt z Uniwersytetem Zielonogórskim. Dzięki temu, w warsztatach będą uczestniczyć studenci germanistyki, co wkrótce zwiększy naszą liczebność.

Naszym pierwszym projektem jest „Kino-Workshops“. W czasie tych zajęć będziemy oglądać dzieła niemieckiej kinematografii, a następnie będziemy o nich dyskutować. Uczestnicy będą pisać recenzje, które będą zamieszczone na naszej stronie internetowej. Celem spotkań jest pogłębienie wiedzy dotyczącej niemieckiej kultury a także nauka języka niemieckiego w bardziej naturalnych i mniej stresogennych warunkach niż lekcje w szkole.

Naszym najważniejszym dokonaniem jest edukacyjny portal społecznościowy Deutsch OK. Stworzyliśmy go z myślą o osobach uczących się języka niemieckiego, które chciałby porozmawiać w tym języku, poszerzyć swoją wiedzę dotyczącą krajów niemieckojęzycznych lub po prostu miło spędzić czas, łącząc przyjemne z pożytecznym. Efekty naszej pracy można zobaczyć na [www.deutschok.pl](http://www.deutschok.pl) oraz we wkładce do tego numeru GM.

Artur Klinger  
Przewodniczący Jugend TSKMN Zielona Góra  
e-mail: [jugend@tskmn.pl](mailto:jugend@tskmn.pl)

## **JUGEND AN DER UNIVERSITÄT ZIELONA GÓRA** **Das Treffen mit Studenten des Instituts der germanische Philologie**

Am 3. November 2009 haben sich Vertreter der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg im Institut für germanistische Philologie an der Universität Zielona Góra sowohl mit Studenten des zweiten Studienjahres, als auch mit Mitgliedern der Wissenschaftlichen Studentengruppe Germanica getroffen. Herr Bolesław Gustaw Bernaczek, Vorsitzender der Gesellschaft, und Herr Artur Klinger, Vorsitzender der Jugendgruppe, haben uns eine interessante Zusammenarbeit vorgeschlagen, wodurch wir die Möglichkeit haben können, unsere Sprachfähigkeiten und Interessen zu entwickeln. Jeder von uns kann das Netzwerk „Deutsch OK“ benutzen und auch der Gesellschaft beitreten. Es ist uns sehr angenehm, dass wir eine Chance bekommen haben, an diesem Unternehmen teilzunehmen. Die meisten Studenten haben keine deutschen Wurzeln und auch keine Freunde aus Deutschland, mit denen sie sich oft treffen könnten. Wir freuen uns, dass wir auch, wenn wir in Polen wohnen, Menschen kennen lernen können, mit denen man seine Freizeit nett verbringen und gleichzeitig seine Deutschkenntnisse erweitern kann.

*Anna Kubicka u. Sylwia Durska*



## **JUGEND NA UNIWERSYTECIE ZIELONOGÓRSKIM** **Spotkanie ze studentami filologii germańskiej**

3 listopada 2009 r. przedstawiciele Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej w Zielonej Górze spotkali się w Instytucie Filologii Germańskiej na Uniwersytecie Zielonogórskim zarówno ze studentami drugiego roku, jak i z członkami Koła Naukowego Germanica. Pan Bolesław Gustaw Bernaczek, przewodniczący towarzystwa, i pan Artur Klinger, przewodniczący grupy młodzieżowej, zaproponowali nam ciekawą współpracę, dzięki której mamy możliwość rozwijania zarówno umiejętności językowych, jak i swoich zainteresowań. Każdy z nas może korzystać z portalu „Deutsch OK”, a także zostać członkiem towarzystwa. Jest nam bardzo miło, że otrzymaliśmy szansę wzięcia udziału w tym przedsięwzięciu. Większość studentów nie ma niemieckich korzeni, ani znajomych z Niemiec, z którymi mogliby się często spotykać. Cieszymy się, że mieszkając w Polsce można miło spędzić swój czas wolny i jednocześnie rozwijać swoje umiejętności w zakresie języka niemieckiego.

*Anna Kubicka i Sylwia Durska*



- Stoßen Sie auf Reaktionen wie: Oh, die Deutschen wollen uns sicher unser Haus, unseren Boden wegnehmen ....

- Es ist der Bereich der Politiker, wir befassen uns mit der Kultur und Versöhnung. Vor Kurzem organisierten wir eine gemeinsame Veranstaltung für Jugendliche aus Polen, Deutschland und der Ukraine.

- Was machen Sie während des Weinfestes?

- Gewöhnlich habe ich viel Besuch.

- Wie beurteilen die Deutschen unser Fest?

- Sie mögen Flohmärkte, dagegen gefällt es ihnen der Verkauf von Anziehsachen mit Slips. Es fehlt ihnen auch an unseren Wein und an Grünberger Andenken.

- Haben Sie schon Grünberger Wein getrunken?

- Ich habe viele Bekannte unter Winzern, selbst mache ich auch Hauswein. Wenn es um Andenken geht, haben wir auch einige vorbereitet. Während des Weinfestes präsentieren wir unsere Briefumschläge mit Grüßen aus Grünberg.

- Für dieses Weinfest ein Lied, und für die nächsten? Gibst es Pläne?

- Ich glaube, dass es schön wäre, ein Treffen unserer Winzer mit Familien ehemaliger deutscher Winzer aus diesem Gebiet zu organisieren. Zur Zeit warte ich ab, vielleicht organisiert jemand eins ...

- Danke schön.



Alicja Bogiel

Musik u. Text:  
Bolesław Gustaw Bernaczek

### „Grünberger Tradition“

Übersetzung aus dem polnischen:  
Jan Grzegorczyk



Die grüne Stadt, die innerhalb  
Hügeln liegt, ist mit Wein vertraut.  
Und Weinreben gibt's da genug,  
die den Ruf der Stadt machen laut.

Zielona Góra, das Grünberg  
Die Stadt mit alter Tradition.  
Zielona Góra - in dieser Stätte  
war Weintradition immer schon.

Der Bachus ist unser Herr,  
der die Schlüssel der Stadt besitzt;  
und wurde die Weinkanne leer -  
erst danach wird der Tanz begrüßt.

Zielona Góra, das Grünberg...



Rathaus schmückt den Rathausplatz;  
schöne Häuser umarmen ihn,  
und das Palmenhaus am Berge schaut  
sich die grünste Stadt an.

Zielona Góra, das Grünberg...





## O winobraniu... po niemiecku

(Przedruk z Gazety Lubuskiej 29.08.2009 r.)

Rozmowa z Bolesławem Bernaczkiem, autorem piosenki o Winobraniu, szefem stowarzyszenia mniejszości niemieckiej

- **Pana piosenka ma być jednym z przebojów Winobrania. Jak do tego doszło?**

- Po prostu zaproponowałem ją firmie Aspe. I spodobała się. Rozmawialiśmy o udziale w Winobraniu naszego stowarzyszenia i mniejszości niemieckiej. Pierwszego dnia organizujemy koncert zespołu Toby z Monachium.

- **To będzie niemiecka muzyka ludowa?**

- Bardziej biesiadna. Koncert będzie na scenie w Miasteczku Winiarskim.

- **Pana piosenka o Winobraniu też jest z tych biesiadnych?**

- Napisałem ją kilka lat temu. Jest efektem spaceru po mieście. Tak sobie spacerowałem i myślałem, że nie ma żadnych utworów o Zielonej Górze. Usiadłem więc i napisałem jeden. Chciałem, by piosenka była melodyjna, wpadała w ucho i wszyscy mówią, że tak jest. W tekście jest z kolei wiele Zielonej Góry.

- **Z wykształcenia jest pan muzykiem?**

- Byłbym, gdyby rodzice pozwolili. Ale byłem grzecznym synem, poszedłem na studia techniczne i jestem inżynierem. Brat się postawił, został artystą. Ja pracuję w innowacyjnej firmie Biopax.pl. I najmniej nie żałuję, że dostałem się na techniczną uczelnię.

- **Gra pan na jakimś instrumencie?**

- Gram na gitarze, komponuję, piszę teksty. Swego czasu byłem członkiem znanego w mieście zespołu „Skamandry”. A jeszcze wcześniej w Gorzowie grałem i śpiewałem z Krysią Prońko.

- **A od kiedy mieszka pan w Zielonej Górze?**

- W 1966 roku rodzice przeprowadzili się tu z Gorzowa ze względu na uczelnię i naszą edukację.

- **Śpiewa pan po polsku czy po niemiecku?**

- Zielonogórską piosenkę napisałem po polsku, na niemiecki tekst przetłumaczył Jan Grzegoreczyk. Śpiewam ją w obu językach. Teraz zresztą koncertuję głównie ze znajomymi. Repertuar mamy tak szeroki, że są w nim nawet piosenki lwowskie. Sam napisałem sporo utworów, ale głównie do szuflady.

- **Śni pan po polsku czy niemiecku?**

- Różnie bywa. Czasami tak, czasami tak...

- **Po co teraz, w zjednoczonej Europie, status mniejszości. Czuje się pan mniejszością w naszym kraju?**

- Jest pewne poczucie innych korzeni. Moja rodzina pochodzi z Austrii. Ja w domu mówię po polsku, ale mój ojciec z babką rozmawiali tylko w języku niemieckim. W naszym stowarzyszeniu jest około 560 osób z całego województwa. Jesteśmy kulturalną organizacją. Wydajemy gazetkę w obu językach, organizujemy kursy niemieckiego, wyjazdy, koncerty...

- **Spotykacie się z reakcją typu: oj, ci Niemcy pewnie chcą nam odebrać dom, ziemię...**

- To domena polityków, my zajmujemy się kulturą i pojednaniem. Teraz zrobiliśmy wspólną imprezę młodzieży polskiej, niemieckiej i ukraińskiej.

- Co pan robi w Winobranie?

- Zwykle mam sporo gości.

- I jak Niemcy oceniają nasze święto?

- Lubią targ staroci, niezbyt podoba im się z kolei „odzieżówka” z majtkami. Gościom też brakuje lokalnego wina i zielonogórskich pamiątek.

- Pan pil już zielonogórskie wino?

- Mam znajomych wśród winiarzy, sam też robię domowe wina. Co do pamiątek, też zrobiliśmy kilka. Na Winobraniu będziemy prezentowali nasze koperty z pozdrowieniami z Zielonej Góry.

- Na to Winobranie piosenka, a na następne? Są jakieś plany?

- Tak sobie myślę, że przydałoby się spotkanie naszych winiarzy z rodzinami byłych niemieckich winiarzy z tego terenu. Na razie czekam, może ktoś takie zorganizuje...

- Dziękuję.



Alicja Bogiel

## ZIELONOGÓRSKA TRADYCJA

słowa: Bolesław Gustaw Bernaczek

muzyka: Bolesław Gustaw Bernaczek



*Zielone miasto pośród wzgórz  
tradycje winne w nim od lat  
i winorośli tutaj w bród  
co wina dają słodki smak.*



*Zielona Góra, Zielona Góra  
gród winny, co tradycje ma.  
W Zielonej Górze, w Zielonej Górze  
niech ta tradycja wiecznie trwa.*

*Tu Bachus patronuje nam  
przejmując klucze miasta bram  
niejeden wina wypije dzban  
Później ze „świta” idzie w tan...*



*Zielona Góra, Zielona Góra...*

*W tym mieście piękny ratusz jest,  
otacza go starówki blask,  
Palmiarnia z góry spogląda też  
na najzielonyjsze z miast.*



*Zielona Góra, Zielona Góra...*

## **ADVENTSABEND BEKANNTMACHUNG**

Sehr geehrte Mitglieder,

so wie im vorigen Jahren wollen wir Sie alle mit Ihren Familien zu unserem Adventsabend herzlich einladen. Beim gemeinsamen Weihnachtssessen, Brechen der Oblaten, mit den besten Wünschen und mit Gesang deutscher und polnischer Weihnachtslieder wollen wir uns an einem weiteren Zusammensein erfreuen. Es wird auch eine kleine Bescherung für die Jüngsten und die Älteren geben.



Der Termin:

**Samstag, der 19. Dezember 2009**

Der Treffpunkt ist:

**Totu Catering, Al. Zjednoczenia 103, Zielona Gora**

Beginn:

**15:00 Uhr**

Wir bitten Sie, Ihre Teilnahme bis zum 16.12.2009:

- im Büro der Gesellschaft anzumelden. Das Büro ist jeden Donnerstag von 13:00 bis 16:00 Uhr geöffnet
- Die Anmeldung kann auch telefonisch erfolgen; die Rufnummer ist +48 68 4529480
- oder auch an die E-Mailadresse: [zgora@tskmn.pl](mailto:zgora@tskmn.pl)



## **WIECZÓR ADWENTOWY KOMUNIKAT**

Szanowne Członkinie i Członkowie,

holdując corocznnej tradycji pragniemy zaprosić Was serdecznie wraz z rodzinami na Wieczór Adwentowy organizowany przez nasze Towarzystwo. Przy wspólnej wigilijnej kolacji, łamaniu się opłatkiem, składaniu jak najlepszych życzeń i śpiewie kolęd w języku niemieckim i polskim pragniemy się integrować i dać sobie tym samym okazję do kolejnego wspólnego spotkania. Miłą niespodzianką będą prezenty zarówno dla najmłodszych jak i starszych.

Termin:

**19 grudnia 2009 r. (sobota)**

Miejscem spotkania jest:

**totu CATERING, Al. Zjednoczenia 103 (teren Elektrocieplowni)**

a godziną rozpoczęcia:

**15:00.**



Prosimy o dokonywanie zapisów do dnia 16.12.2009 r.:

- w biurze Towarzystwa, przy ul. Stefana Żeromskiego 16A w Zielonej Górze, w czwartki od godz. 13-16
- bądź telefonicznie pod nr +48 68 452 94 80
- albo e-mailowo: [zgora@tskmn.pl](mailto:zgora@tskmn.pl)



## *Unser neuer Freundschaftskreis in Lagow*

Unsere Gesellschaft öffnete am 20. November 2009 in Lagow unseren neuen Freundschaftskreis. Die festliche Eröffnung war mit Unterzeichnung eines Zusammenarbeitsabkommens im Kulturbereich mit der Gemeinde Lagow verbunden. Ziel der Zusammenarbeit sind gemeinsame Realisierung der Kulturprojekte für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, Veranstaltung von Freilichtdarstellungen, Integrationsbegegnungen – auch der früheren und heutigen Bewohner der Gemeinde und ihrer

Umgebung - und auch Fortführung der Bildungstätigkeit, darunter der Deutschunterricht.

Zu der Eröffnung haben wir die Vertreter des Verbandes der deutschen sozial-kulturellen Gesellschaften in Polen eingeladen und es sind der Vorsitzende Herr Bernard Gaida und Frau Monika Wittek gekommen. Unsere Gesellschaft betreibt eine gute Zusammenarbeit mit der Grünberger Uni, deswegen nahm an der Veranstaltung auch die Mitarbeiterin der Uni, Frau Dr. Bogumila Husak teil, die auch unser Mitglied ist und auch Angehörige des Wissenschaftszirkels „Germanica“, sowie der Jugendgruppe der SKGdDM. Unsere Gesellschaft wurde durch den Vorstand repräsentiert. Zu der Begegnung ist auch der Pfarrer Herr Grzegorz Janusz gekommen. Vorsitzende des neuen Kreises ist Frau Iwona Adam – die Deutschlehrerin in Lagow – geworden.

## *Nasze nowe Kolo (DFK) w Łagowie*

Dnia 20 listopada 2009 r. Towarzystwo otworzyło swoje nowe Kolo w Łagowie.

Uroczyste otwarcie poprzedziło podpisanie przez Towarzystwo umowy o współpracy kulturalnej z Gminą Łagów. Współpraca ma na celu wspólną realizację projektów kulturalnych dla dzieci, młodzieży i dorosłych, organizowanie imprez plenerowych, spotkań integracyjnych, także obecnych i dawnych mieszkańców gminy i jej okolic, a także prowadzenie działalności oświatowej, w tym naukę języka niemieckiego

Na zaproszenie TSKMN przyjechali przedstawiciele Związku Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce – jego przewodniczący pan Bernard Gaida oraz pani Monika Wittek. Z ramienia Uniwersytetu Zielonogórskiego, z którym Towarzystwo współpracuje w spotkaniu wzięła udział nasza członkini pani dr Bogumiła Husak, a także członkinie koła naukowego „Germanica” i jednocześnie naszej młodzieżyówki „Jugend TSKMN”. Z ramienia Towarzystwa w spotkaniu wziął udział Zarząd TSKMN z Zielonej Góry. Na spotkanie przybył również ks. Grzegorz Janusz.

Przewodniczącą Koła została mgr Iwona Adam – nauczycielka języka niemieckiego w Łagowie.

